



ANNALES
OFFICIELLES
2012

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Polonais*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

ESPRIT DE L'ÉPREUVE

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1^{er} mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notations communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale.

Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française.

Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.w

■ Version

W Zakopanem mieszkaliśmy w długim, parterowym budynku. Bardzo inspirował mnie mały świerczek, który wyrósł na dachu. Lubiłam siadać na schodkach otoczona dzieciarnią i opowiadałam niekończącą się, strasznie zawikłaną historię o tym drzewku na dachu : że w nocy przychodzi do niego gwiazda. Dzieci wierzyły w to, co mówiłam i pytały : „No to jak przychodzi, na nogach?” Odpowiadałam : „Nie, opuszcza się na sznureczku, staje na dachu i rozmawia z tą małą choinką. A co mówi? Ano, opowiada, jak jest w niebie, że tam jest dużo gwiazd, że niektóre się kłócą, a niektóre, te mniejsze, są spychane przez większe. Takie plotłam bujdy i nauczyłam się wtedy, że wymaga się ode mnie długich opowieści. A także że jestem słuchana i słuchacze mi wierzą. Kiedy kończyłam jedną opowieść, wymyślałam coś nowego. Siedziały koło mnie takie sześć- siedmio- czy ośmioletnie dzieci, które nudziły się w domu. Zawsze wiedziałam, że kiedy przybiegną do mnie, to będę musiała im coś opowiadać. Nie miałam nawet książek, bo były zbyt drogie. Marzyłam o „Tajemniczym Ogrodzie”⁽¹⁾, który widziałam na wystawie księgarni przy Krupówkach⁽²⁾.

Natalia Rolleczek, wstęp do książki : „Drewniany różaniec”,
 (pp 12-13), Korporacja Ha!art, Kraków 2009

⁽¹⁾ „Tajemniczy Ogród” - livre de F. H. Burnett („The Secret Garden”, en français : „Le Jardin Secret”)

⁽²⁾ Krupówki – rue principale de Zakopane

■ Thème

1. Cette nouvelle banque propose des crédits très intéressants à ses nouveaux clients d'affaires.
2. La nouvelle stagiaire est très dynamique, créative et motivée. Elle travaille bien.
3. J'ai envoyé ma lettre de motivation et mon CV à cette entreprise qui possède de nombreuses succursales à l'étranger.
4. Selon les experts, cette crise économique mondiale est très grave et durera longtemps.
5. Située en Europe centrale, la Pologne est un pays attractif qui attire des investisseurs étrangers.
6. Nous cherchons actuellement une secrétaire bilingue français – polonais pour notre cabinet d'avocats.
7. Il faut impérativement faxer ce document à notre bureau de Wroclaw avant 17 heures.
8. Bonjour monsieur, je cherche à joindre madame Nowak. C'est assez urgent.
9. Avez-vous déjà réservé votre chambre à l'hôtel « Forum » pour la semaine prochaine ?
10. Il faudra acheter du pain, il n'y en a plus.

■ Essai

UN sujet au choix (225 à 275 mots) :

1. Czy uważasz, że praca w charakterze wolontariusza to interesujące doświadczenie?
2. Czy Twoim zdaniem społeczeństwo konsumpcyjne może dać człowiekowi szczęście?

CORRIGÉ

■ Version

Nous habitons à Zakopane dans une maison de plein pied, toute en longueur. Un petit sapin qui avait poussé sur le toit était pour moi une véritable source d'inspiration. J'aimais m'asseoir dans l'escalier, entourée d'enfants et raconter une histoire très compliquée, sans fin, sur cet arbre poussant sur le toit : que la nuit, une étoile venait le voir. Les enfants croyaient tout ce que je disais et demandaient : « Alors, comment elle vient ? A pied ? » Je répondais : « Non, elle descend sur un fil, s'arrête sur le toit et discute avec ce petit sapin. Et qu'est-ce qu'elle lui raconte ? Ben, elle raconte comment c'est, dans le ciel, et qu'il y a beaucoup d'étoiles, là bas,

que certaines se disputent entre elles, et que d'autres, les plus petites, se font bousculer de côté par les plus grandes. Je racontais ce genre de sornettes, et j'ai appris que l'on exigeait de moi de longues histoires. Et aussi que l'on m'écoutait et que mon auditoire me croyait. Quand je venais à bout d'une histoire, j'en inventais une autre. Des enfants de six, sept ou huit ans qui s'ennuyaient chez eux venaient s'asseoir près de moi. J'ai toujours su que quand ils accourraient, il faudrait leur raconter une histoire. Je n'avais même pas de livres, parce qu'ils étaient trop chers. Je rêvais d'avoir « Le Jardin Secret » que j'avais vu dans la vitrine d'une librairie de la rue Krupowki.

Natalia Rolleczek, wstęp do książki : „Drewniany różaniec”,
 (pp 12-13), Korporacja Ha!art, Kraków 2009

■ Thème

1. Ten nowy bank oferuje bardzo interesujące kredyty swoim nowym klientom biznesowym.
2. Nowa stażystka jest bardzo dynamiczna, kreatywna i ma dużą motywację. Pracuje dobrze.
3. Wysłałam / wysłałem list motywacyjny i mój życiorys do tego przedsiębiorstwa mającego liczne filie za granicą.
4. Według ekspertów ten światowy kryzys ekonomiczny jest bardzo poważny i potrwa długo.
5. Położona w Europie środkowej, Polska jest bardzo atrakcyjnym krajem który przyciąga od dawna zagranicznych inwestorów.
6. Poszukujemy sekretarki biegle władającej polskim i francuskim do naszej kancelarii prawnej.
7. Trzeba koniecznie przefaksować ten dokument do naszego biura we Wrocławiu przed siedemnastą.
8. Dzień dobry panu, chciałabym/ chciałbym skontaktować się z panią Nowak. To dość pline.
9. Czy już zarezerwowaliście / pan zarezerwował / pani zarezerwowała pokój w hotelu „Forum” na przyszły tydzień?
10. Trzeba będzie kupić chleba, bo już nie ma.

■ Essai

UN sujet au choix (225 à 275 mots) :

1. Pensez-vous que le bénévolat constitue une expérience intéressante ?
2. Selon vous, la société de consommation peut-elle rendre l'homme heureux?

RAPPORT

Sur l'épreuve dans son ensemble

6 candidats ont opté pour le polonais en LV2 cette année. D'une façon générale, le niveau de toutes les copies a été bon. Comme chaque année, il est utile de rappeler aux candidats la nécessité d'une préparation rigoureuse de cette épreuve, incluant un entraînement spécifique.

Sur la version

Le texte proposé cette année était un extrait de l'introduction autobiographique au livre « Drewniany różaniec » de Natalia Rolleczek. Dans cet extrait, l'auteur raconte son enfance à Zakopane. Malgré quelques fautes et quelques maladresses commises par le candidat, les versions proposées étaient d'un bon niveau, les notes s'échelonnant de 12/20 à 15,5/20.

Sur le thème

Cette année encore, il s'agissait d'un thème grammatical habituel, permettant de vérifier la maîtrise des règles grammaticales de base, ainsi que l'acquisition d'un vocabulaire courant. L'ensemble des thèmes se situait à un très bon niveau, avec les notes allant de 11/20 à 17/20.

Sur l'essai 1

3 candidats ont choisi de traiter le sujet numéro 1. Les copies ont obtenu respectivement un 12/20, un 13/20 et un 13,5/20.

Sur l'essai 2

3 candidats ont choisi de traiter le sujet numéro 2. Les copies ont obtenu respectivement un 8/20, un 15/20 et un 17,5/20. La copie qui n'a pas obtenu la moyenne se démarquait non seulement par le niveau très moyen de la langue, mais aussi par un plan chaotique.

Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Barbarismes, néologismes, traductions mot à mot : klienci interesu*, Europa Centralna*, cudzoziemne inwestori*, kapitalizm powoduje społeczeństwo konsumpcyjne*, stażierka*, próbniczka*, zfaksować*, zafaksować*, atraktywny kraj*, zwiedzać samotne osoby*, sąsiedztwo*, organizm „Les restos du Coeur”*,

Fautes de syntaxe, de style ou erreurs de déclinaison/conjugaison : według ekspertci*, do naszym biurze*, w Wrocławie*, od długi czas zachwica*, dla następnym tygodniu*, z względu materialnym*, dzień dobry panie*, w plemieniach*, pozwala im skorzystanie*, dzięki internetu czy samochodem*, wciąga do siebie obcokrajowe inwestory*, szukamy sekretarkę*, zkontaktowała malarza*, robi za pieniądze*

Faux sens, non-sens ou charabia : troche pieszy*, samochód kosztowało bardzo dużo godziny pracy*, dobra rześć*,

Écriture phonétique ou aléatoire, fautes d'orthographe : ekspertci*, dzieńdobry*, rolniwo*, chemyczne*, dynamyczna*, przedsiębiorstwo*, dwójjęzyczna*, komfort*, użądzić*, komurka*, znaleźć*, zrealisować*, sie*, trzebąbędzie*, zkontaktować się*, czeba*, muszi*, opieką*, spótczucie*, zawładnoł*, zaryzerwował pokuj*, powiedziyc*, włascziwie*, wrzyskim*.